

А. А. Соловьева (Минск)

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЕ ТИПЫ ДЕРИВАТОВ В СОСТАВЕ ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОБОЗНАЧЕНИЙ (КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АСПЕКТ)

Предметом исследования являются общеупотребительные русские и английские экономические обозначения в ономасиологическом аспекте. **Задачи** данного исследования:

1) выявить состав ономасиологических разрядов лексики, используемой в широкой (в том числе непрофессиональной) коммуникации на экономические темы;

2) охарактеризовать в количественном и качественном отношении лексическое наполнение ономасиологических разрядов экономической лексики;

3) выявить ономасиологические различия между русской и английской экономической лексикой;

4) выявить внутриязыковые и социально-культурные факторы, обусловившие выявленные различия.

Принципы выявления корпуса общеупотребительных обозначений. В исследуемом русском и английском корпусах сперва было отобрано по 100 частотных непроеизводных экономических обозначений (далее ЭкТ). Материалом для работы послужили 100 русских обозначений денег и платежей, извлеченных из «Большого толкового словаря русского языка» под ред. С. А. Кузнецова 2000 г. (далее Кузн). Кроме того, был использован «Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов» 2011 г. (отв. ред. Н. Ю. Шведова). При отборе материала исследования возникали некоторые трудности, связанные с определением того, относится ли та или иная лексема к полю обозначений денег, платежей и финансовых операций. Эта задача решалась на основе метода компонентного анализа словарных дефиниций. Этот метод направлен, прежде всего, на исследование содержательной стороны слова и, в свою очередь, позволяет определить, насколько то или иное слово является подходящим для исследуемого подкорпуса. Если в толковании того или иного слова присутствует хотя бы одна лексема, бесспорно принадлежащая полю «деньги, платежи финансовые операции» (например, *деньги, платить, купить, расход, доход, одолжить, банк, процент, облигация* и т. п.), то есть основания включить проблемное слово в исследуемое поле.

Например, лексическая единица *стипендия* в Кузн определяется как 'регулярное денежное пособие, выдаваемое государством, общественным фондом, частной организацией учащимся в специальных учебных заведениях и на курсах с отрывом от производства' [1, с. 1269]. В описании данного слова имеется словосочетание *денежное пособие*, показывающее, что данная лексема может быть включена в подкорпус «деньги и платежи». Лексическая единица *льгота* в Кузн определяется как 'полное или частичное освобождение от соблюдения установленных законом общих правил, выполнения каких-л. обязанностей' [1, с. 508]. В описании данной лексемы нет ни одного входящего в данное поле слова, поэтому эта лексема в состав исследуемого лексикосемантического поля включаться не может. Отобранный методом компонентного анализа список лексем был сокращен до сотни на основании частотности их употребления. 100 самых частотных русских непроизводных финансовых обозначений были ранжированы по убыванию по данным Онлайн частотного словаря русского языка Ляшевской, Шарова. Материалом для работы также послужили 100 самых частых английских ЭкТ, извлеченных из «Collins English Dictionary, HarperCollins Publishers» (Далее Coll). Данный словарь является одним из самых полных онлайн-словарей общего языка [750 тыс. слов]. Кроме того, Coll был использован для характеристики частоты употребления ЭкТ. По Coll было определено 100 первых по частоте непроизводных ЭкТ. Частота использования слов в Coll представлена диаграммой, указывающей, что обозначение ЭкТ входит в 1000, 4000, 10000 или 30000 самых употребляемых слов из Coll. Так, отобранные лексемы входят в 4 % самых употребляемых слов в Coll ($750000 = 100 \%$, $30000 = x$). Семантизация английских непроизводных лексем была выполнена при помощи Нового большого англо-русского словаря под редакцией Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой (далее Апре). Отнесенность той или иной лексемы к полю ЭкТ устанавливалась путем компонентного анализа словарных дефиниций. При исследовании содержательной стороны слова было определено, насколько оно является подходящим для исследуемого подкорпуса. Если в первых трех толкованиях того или иного слова (представленного в Coll) присутствует хотя бы одна лексема, бесспорно принадлежащая полю ЭкТ (а именно: *money* 'деньги', *pay* 'платить', *buy* 'купить', *sell* 'продать', *payment* 'платеж', *income* 'доход', *lend* 'одолжить', *bank* 'банк', *cost* 'стоить, стоимость', *price* 'цена', *owe* 'быть в долгу', *debt* 'долг', *share* 'акция, доля',

get ‘получать’, *services* ‘услуги’, *goods* ‘товары’, *market* ‘рынок’, *allowance* ‘денежное пособие’, *loan* ‘заем’, *obtain* ‘получать’, *receive* ‘получать’, *finance* ‘финансы, финансировать’, *financial* ‘финансовый’), то есть основания включить проблемное слово в исследуемое поле.

Как выявлялись все их дериваты?

Морфемные дериваты, образованные от 100 русских непроизводных ЭкТ, были выявлены по данным анализа словообразовательных гнезд в Словообразовательном словаре русского языка А. Н. Тихонова. Морфемные дериваты английской сотни непроизводных обозначений выявлялись при помощи Collins English Dictionary.

Семантические дериваты как в русском, так и английском исследуемом корпусе выявлялись внутри той же части речи, что и непроизводное слово на материале Кузн и Coll.

Конверсивы отбирались в результате деривации, осуществленной на основе изменения частеречной парадигмы слова на материале Кузн и Coll.

Фраземы в русском исследуемом корпусе извлекались из заромбовой части в Кузн, в английском исследуемом материале извлекались фраземы с пометой *idioms* в Collins.

Количественные характеристики основных ономаσιологических разрядов русской общеупотребительной экономической лексики.

Частотные непроизводные русские обозначения были проанализированы с точки зрения происхождения. Так, соотношение исконных и заимствованных слов составляет 17 % – 83 %. Помимо этого, был проанализирован частеречный состав 100 частотных непроизводных русских экономических обозначений: субстантивы – 90 %, глаголы – 6 %, адъективы – 4 %.

Среди выявленных дериватов, образованных от 100 русских непроизводных обозначений, были выделены ономаσιологические разряды дериватов с их количественным соотношением. Общее количество производных обозначений составило 297 единиц, из них 76,1 % морфемных дериватов, 10,7 % семантических дериватов, 13,2 % фразем и речевых формул.

Количественные характеристики основных ономаσιологических разрядов английской общеупотребительной экономической лексики.

Частотные непроизводные английские обозначения были проанализированы с точки зрения происхождения. Так, соотношение исконных и заимствованных слов составляет 24 % – 76 %. Помимо этого, был проанализирован частеречный состав 100 частотных непроизвод-

ных английских экономических обозначений: субстантивы – 80 %, глаголы – 16 %, адъективы – 4 %.

Среди выявленных дериватов, образованных от 100 русских производных обозначений, были выделены ономасиологические разряды дериватов с их количественным соотношением. Общее количество производных обозначений составило 350 единиц, из них 64,7 % морфемных дериватов, 9,1 % семантических дериватов, 17,7 % конверсивов, 2,8 % фразем и речевых формул.

Ономасиологические различия между русской и английской общеупотребительной экономической лексикой обозначений.

При сопоставлении ономасиологических разрядов русских и английских ЭКТ были выявлены определенные сходства и различия. Как среди английских, так и среди русских ЭКТ преобладают заимствования (76 % и 83 % соответственно). Анализ частеречного состава показал, что в обоих корпусах среди частотных производных ЭКТ преобладают субстантивы, однако в русском корпусе их на 10 % больше, чем в английском. 16 % от сотни производных составляют английские ЭКТ, русских производных глаголов в исследуемом корпусе меньше. Адъективы русские и английские имеют равную долю – 4 %. Для большей наглядности ономасиологические различия представлены в Таблице 1.

Табл.1.

Количественное соотношение ономасиологических разрядов производных слов в составе общеупотребительной русской и английской экономической лексики

Ономасиологические разряды производных слов		Русский корпус	Английский корпус
1	Производные обозначения	100 (100 %)	100 (100 %)
2	Соотношение исконных и заимствованных слов	17 % – 83 %	24 % – 76 %
Частеречный состав			
1	Субстантивы	90 %	80 %
2	Глаголы	6 %	16 %
3	Адъективы	4 %	4 %
4	Наречия и проч.	–	–

При сопоставлении ономасиологических разрядов дериватов также был выявлен ряд сходств и различий. Число общего количества дериватов преобладает в английском языке (350 и 297 единиц соответственно). Количество семантических дериватов русских и английских ЭКТ не сильно разнятся (10,7 % и 9,1 % соответственно). Доля фразеоло-

логических дериватов в русском исследуемом корпусе существенно разнится с долей английских фразеологических дериватов. Для большей наглядности количественное соотношение ономаσιологических групп дериватов (производных обозначений) в составе общеупотребительных русских и английских экономических обозначений представлено в таблице 2.

Табл. 2.

Количественное соотношение ономаσιологических групп дериватов (производных обозначений) в составе общеупотребительных русских и английских экономических обозначений

Ономаσιологические разряды дериватов		Русский корпус	Английский корпус
Общее количество производных обозначений		297 (100 %)	350 (100 %)
1	Морфемные дериваты	226 (76,1 %)	236 (67,4 %)
2	Семантические дериваты	32 (10,7 %)	32 (9,1 %)
3	Конверсивы	–	62 (17,7 %)
4	Фраземы и речевые формулы	39 (13,2 %)	10 (2,8 %)

Таким образом, количественное соотношение ономаσιологических разрядов непроеизводных слов и ономаσιологических групп дериватов показало, что русский и английский исследуемый корпус ЭкТ схожи во многих аспектах: преобладание заимствований, значительная доля субстантивов и малая доля адъективов, преобладание морфемных дериватов, равное количество семантических дериватов. Однако различия в исследуемых корпусах также зафиксированы: существенно различие в долях фразеологических дериватов (в русском на 10 % больше); в английском корпусе ЭкТ 17,7 % занимают конверсивы.

1. Большой толковый словарь русского языка (130000 слов и выражений) / гл. ред. С. А. Кузнецов. – Спб.: Норинт, 2000.